



Kiat Menjadi Penerjemah Sukses

Oleh:

D. Rahadi Notowidigdo (Eddie)

Ketua Umum Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)

(2010 – 2013)

Penerjemah Bersertifikat HPI & Bersumpah



Kriteria Sukses



- **Apa yang dimaksud dengan sukses?**
 - 1. Pandai menerjemahkan?*
 - 2. Menguasai berbagai bahasa asing?*
 - 3. Memiliki banyak sertifikat?*
 - 4. Banyak teman seprofesi?*
 - 5. Sering menerima limpahan kerjaan dari teman-teman?*
 - 6. Memperoleh penghasilan sebesar-besarnya dari pekerjaan terjemahan?*



- **Sukses penerjemah profesional diukur dari:**
 - *Keberhasilan memperoleh penghasilan sebesar-besarnya dari hasil pekerjaan sebagai penerjemah sesuai dengan bidang spesialisasi*



**Berapa jumlah penghasilan
yang dianggap sebagai
*SUKSES?***



Rp. 5-10 juta sebulan?



**Rp. 10-15 juta
sebulan?**



**Rp. 15-20 juta
sebulan?**



**Di atas
Rp. 25-30 juta
sebulan?**

(Apakah Mungkin?)



Persyaratan:

- *Pengetahuan & Keterampilan*
- *Profesionalisme*
- *Sarana & Prasarana*
- *Networking*
- *Upaya PEMASARAN & PROMOSI*



Pengetahuan dan Keterampilan



- **Pengetahuan & Keterampilan**
 - *Penguasaan mendalam tentang bahasa sumber dan bahasa sasaran*
 - *Keterampilan dalam mengalihkan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran*
 - *Keterampilan mengetik cepat*



- **Selain itu...**
 - *Tingkatkan pengetahuan dengan rajin mengikuti berbagai pelatihan*
 - *HPI,*
 - *Bahtera,*
 - *lembaga pendidikan lain*
 - *Kembangkan Spesialisasi*
 - *Tingkatkan pengetahuan umum dengan rajin Membaca, Membaca, dan **Membaca!!!***



Profesionalisme



- **Tenaga Profesional (definisi):**
- **M-W: *Professional - One that engages in a pursuit or activity professionally***
- **The Free Dictionary: *a person who engages for his livelihood in some activity also pursued by amateurs***
- **KBBI: *(3) mengharuskan adanya pembayaran untuk melakukannya (lawan amatir)***



- **Perilaku Profesional (1):**
 - *Mampu mengalihkan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan baik*
 - *Menaati Kode Etik Penerjemah*
 - *Menaati kesepakatan dengan klien (terutama dalam hal **tenggat waktu**)*
 - *Menjaga sopan santun dalam komunikasi dengan klien*
 - *Segera memberi tahu klien apabila Anda mengalami kesulitan atau kendala lain*



- **Perilaku Profesional (2):**
- *Berani menolak apabila ditawarkan pekerjaan yang melampaui batas kemampuannya mis. dari segi spesialisasi atau tenggat waktu*
- *Berani menolak pekerjaan apabila tarif yang ditawarkan tidak memadai*
- ***Minta Pembayaran yang layak atas pekerjaan yang Anda lakukan***



Sarana dan Prasarana (idealnya)



• Sarana dan Prasarana (1)

Dengan berbekal pengetahuan mendalam tentang bahasa sumber dan bahasa sasaran serta keterampilan menerjemahkan, pada dasarnya kita bisa memulai menawarkan jasa penerjemahan dengan sarana dan prasarana sederhana:

- *Perangkat Keras*

- *Laptop yang memadai*

- *Referensi*

- *Kamus, Glosarium, Kamus daring (online)*

- *Sambungan Internet*

- *Modem portabel*



• Sarana dan Prasarana (2)

Dengan semakin majunya usaha Anda di bidang penerjemahan maka sebaiknya Anda meningkatkan sarana dan prasarana Anda juga.

Anggaplah bahwa ini merupakan bisnis Anda, dan untuk menjalankan bisnis dengan baik Anda perlu melakukan investasi.

Semakin banyak jumlah klien Anda semakin banyak pekerjaan yang Anda terima sehingga KECEPATAN dan EFISIENSI kerja serta KEAMANAN DATA menjadi faktor penting untuk menunjang kesuksesan Anda.



- **Sarana dan Prasarana (3)**
 - *Sambungan Internet 24/7 (Broadband)*
 - *(ingat perbedaan waktu dengan luar negeri)*
 - *Perangkat Keras*
 - *Komputer berkemampuan tinggi*
 - *Monitor (kalau bisa 2 monitor)*
 - *Hard disk + backup*
 - *Printer*
 - *Scanner*
 - *UPS*



- **Sarana dan Prasarana (4)**
 - *Perangkat Lunak*
 - *OS (mis. Windows)*
 - *Word Processor (mis. Word)*
 - *Spreadsheet (Excel)*
 - *Presentation Software (Power Point)*
 - *OCR (Optical Character Reader)*
 - *Photoshop/Corel Draw/Visio/InDesign*
 - *CAT Tools* (*Trados, WordFast, Memo-Q*)
 - *dll*



- **Sarana dan Prasarana (5)**

- *Sumber Daya*

- *Beraneka Kamus & Glosarium (hard copy/software)*
 - *KBBI Daring/KBBI IV*
 - *Kateglo*
 - *M-W online dictionary*
 - *The Free Dictionary*
 - *Wikipedia*
 - *Google*
 - *dsb*



- **Networking**

- *Membangun jejaring dengan sesama rekan seprofesi, pengguna jasa, biro penerjemah*
- *Menjadi anggota komunitas penerjemah:*
 - *Milis Bahtera*
<http://groups.yahoo.com/group/bahtera/>
 - *Himpunan Penerjemah Indonesia*
www.hpi.or.id kontak: sekretariat@hpi.or.id



- **BAHTERA** (*Bahasa & Terjemahan Indonesia*)
 - *Komunitas informal dengan lebih dari 3000 anggota di seluruh Indonesia dan di luar negeri*
 - *Tempat bertanya tentang istilah-istilah*
 - *Berbincang mengenai perkembangan di dunia Bahasa dan Terjemahan*
 - *Mengiklankan lowongan pekerjaan*
 - *Tempat menimba pengalaman dari para penerjemah senior*



- **Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) (1)**
 - *Organisasi profesi nirlaba bagi penerjemah dan juru bahasa di Indonesia yang telah berdiri sejak tahun 1974 dan merupakan anggota Federasi Penerjemah Internasional FIT/IFT (Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators).*



- **HPI (2)**

- ***Visi:***

***Meningkatkan mutu penerjemah,
penerjemahan, dan terjemahan***



- **HPI (3)**
- ***Misi:***
 - 1. Membantu para penerjemah meningkatkan kemampuan profesional mereka***
 - 2. Menjaga agar para anggotanya menghormati Kode Etik Penerjemah.***
 - 3. Membantu masyarakat agar memperoleh pelayanan profesional yang bermutu dalam bidang penerjemahan.***



- **Manfaat menjadi Anggota HPI (1)**
 - *Menjadi bagian dari sebuah komunitas profesional yang saling membantu.*
 - *Berkesempatan untuk membangun jejaring dengan rekan-rekan seprofesi.*
 - *Mendapatkan informasi peluang kerja terkait penerjemahan.*
 - *Kesempatan untuk turut serta mengikuti acara pertemuan informal berkala (Temu HPI Komp@K).*



- **Manfaat menjadi Anggota HPI (2)**
 - *Hak suara di dalam Kongres HPI.*
 - *Mendapatkan layanan mediasi*
 - *Kesempatan mengikuti berbagai pelatihan.*
 - *Kesempatan untuk mengikuti Tes Sertifikasi Nasional (TSN).*
 - *Kesempatan untuk turut serta dalam acara nasional dan internasional di dalam maupun di luar negeri.*
 - *Kesempatan untuk menampilkan profil di “INDONESIAN DIRECTORY OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS” bagi Anggota Penuh*



“Indonesian Directory of Translators And Interpreters”

- Layanan masyarakat yang disediakan bebas biaya oleh Himpunan Penerjemah Indonesia HPI.***
- Pengguna jasa dapat dengan mudah memilih penerjemah dan/atau juru bahasa yang sesuai untuk pekerjaan yang ditawarkan***
- Pajanan Nasional dan Internasional bagi Anggota Penuh HPI untuk meningkatkan kesempatan memperoleh pekerjaan dari dalam maupun luar negeri.***



Pemasaran & Promosi



- **Upaya Pemasaran & Promosi**
 - *Mengembangkan Jejaring (Network) klien dan rekan seprofesi*
 - *Meningkatkan bobot dirinya dengan memperoleh berbagai Sertifikat di bidang penerjemahan mis. TSN, Penerjemah Bersumpah*
 - *Menjadi anggota organisasi:*
 - *Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)*
 - *Bahtera (non-formal)*



***Memasarkan Jasa Anda Melalui Internet:
“Menjangkau Pasar Global”***



***Luangkan waktu untuk upaya
Pemasaran***



KIAT MENJADI PENERJEMAH SUKSES



*Tanpa upaya pemasaran/
Atau tidak tepat sasaran*



Tidak terjadi transaksi



*I need this document
translated asap!*



Hasilnya NIHIL!



KIAT MENJADI PENERJEMAH SUKSES



Manfaatkan sarana global untuk menjangkau seluruh dunia.



Jejaring klien kita tidak lagi terbatas pada klien lokal dan nasional.



Hasilnya: \$\$\$



Cara Lama

- ***Dari mulut ke mulut***
- ***Mengirim sejumlah surat lamaran berikut CV ke perusahaan calon pelanggan***
- ***Beriklan melalui media cetak***



Pilihan dewasa ini

Memanfaatkan internet

- ***Membuat situs web pribadi***
- ***Membuat blog***
- ***Mengirim ratusan surel (email) ke calon pelanggan (Translators Directory menjual basis data)***



Tahap berikutnya...

Bergabung dengan organisasi internasional seperti:

- ***Proz.com***
- ***TranslatorsCafe.com***
- ***Translatorpub.com***
- ***Langmates.com***
- ***Babelport.com***
- ***Gotranslators.com***
- ***Aquarius.net, etc***



Organisasi apa itu?

***Berfungsi sebagai pasar di dunia maya,
tempat bertemunya pengguna jasa
dengan penerjemah dari segala penjuru
dunia dan melakukan transaksi jual-beli
berbagai jenis jasa terjemahan dalam
berbagai macam bahasa***



Bagaimana cara kerjanya?

- 1. Pengguna Jasa menawarkan pekerjaan yang disebarluaskan kepada para **Penerjemah** yang memenuhi kriteria yang ditetapkan oleh **Pengguna Jasa*****
- 2. Seorang penerjemah yang memenuhi kriteria yang diminta dan berminat kemudian mengajukan **penawaran** (bid/quotation)***
- 3. Dari semua penawaran **Pengguna Jasa** akan memilih salah satu dan memberikan pekerjaannya kepada penerjemah tersebut.***



Faktor utama yang menentukan pilihannya

- ***Penilaian secara keseluruhan***
- ***Kesanggupan menaati tenggat waktu (deadline)***
- ***Harga***



Bagaimana Agen menilai penerjemah pilihannya?

- ***Agen tidak mengenal Anda***
- ***Penilaian dilakukan berdasarkan informasi yang Anda sajikan mis. profil, CV, dll***
- ***Ciptakanlah citra dan kesan bahwa Anda sungguh seorang Profesional***



Manfaat bergabung dengan Organisasi Internasional

- *Tempat tanya-jawab serupa dengan Bahtera*
- *Memperoleh informasi apabila seorang pengguna jasa mencari penerjemah*
- *Memperoleh informasi tentang reputasi sebuah perusahaan Agen yang ingin memberi pekerjaan (Bona Fiditas – demi keamanan pembayaran)*



Manfaat.... (2)

- *Pajanan (Exposure) secara International*
- *Nama Anda akan tampil di berbagai mesin pencari seperti Google dan Yahoo!*
- *Sering kali Anda tiba-tiba dihubungi langsung oleh Agen atau Pengguna Jasa dari dalam atau luar negeri yang mendapatkan nama Anda dari mesin pencari semacam itu.*



Manfaat.... (3)

- ***Informasi tentang tarif yang berlaku secara internasional***
- ***Menjadi bagian dari komunitas penerjemah internasional***
- ***Turut serta dalam berbagai acara***



Bagaimana saya dapat bergabung?

Pilihlah Jenis Akun:

- ***Freelancer Translator and/or Interpreter***
- ***Translation Agency / Company***
- ***Freelancer and Outsourcer***
- ***Student***
- ***End-user***



... Bergabung (2)

Jenis keanggotaan:

- ***Terdaftar / Registered
(Bebas Biaya)***
- ***Anggota Penuh / Full Membership
(Keanggotaan berbayar)***



Apa bedanya?

Anggota berbayar

- *Mendapat akses ke semua fasilitas*
- *Mendapat akses pada basis data para agen yang terdaftar (Blue Board)*
- *Dalam mengajukan penawaran mendapat prioritas*
- *Turut serta dalam kompetisi terjemahan*
- *dll*



- **Siapkan Sarana Penerimaan Pembayaran :**
- *Transfer **Bank** (Wire transfer)*
- *Melalui **Paypal** atau **SKRILL** (Moneybookers)*
- *Melalui **Moneygram/Western Union***



Langkah Berikut: Menyusun PROFIL



Tips and tricks

Mulailah dari hal-hal kecil seperti memilih alamat surel yang baik dan tampak profesional. ***Hindari*** alamat surel yang terkesan main-main seperti:

- *pretty.girl@yahoo.com*
- *fatman@gmail.com*
- *crazy.guy@ymail.com*



Pilihlah nama yang memberi kesan profesional:

Misalnya dengan nama lengkap Anda:
ani.suryani@yahoo.com

Atau yang menunjukkan profesi Anda
suryani.translator@gmail.com
John_Doe.interpreter@ymail.com



Seberapa pentingnya menyusun profil yang baik?

Sangat Penting karena:

- Profil Anda = ***Iklan*** Anda
- Sasaran Anda = ***Pengguna Jasa*** (***Biro penerjemah dan Pemakai akhir - end-user***)



Seberapa pentingnya menyusun profil yang baik?

- Sebab itu profil Anda harus:
 - ***Menarik***
 - ***Informatif***
 - ***Lengkap***
 - ***Relevan***
 - ***Menggunakan Bahasa yang Sempurna***



Tips...

Saat mendaftar dan menyusun profil:

1. Gunakan ***nama Anda sebenarnya***
2. ***Jujur*** dalam menyampaikan informasi
3. Susunlah ***CV lengkap*** dengan mencantumkan data yang ***relevan***
4. Soroti ***kekuatan/keunggulan Anda***
5. Cantumkan ***pengalaman yang relevan***
6. **TERPENTING:** ***Gunakan bahasa yang sempurna***



Ini yang dilihat seorang Agen/Pengguna Jasa Akhir:

Translators - Translator Resources

PROZ

The translation workplace

Feb 27 17:36 WIT (GMT+7) **Eddie R. Notowidigdo** 393 11247 Logout 0 [Help](#)

[Home](#) [KudoZ](#) [Jobs](#) [Directories](#) [Community](#) [Tools](#) [My ProZ.com](#) [About](#)

Default view: [Standardized](#) / [Personalized](#) / [Use owner's preference](#) Hide navigation menu: [On](#) / [Off](#) Font: [1](#) [2](#) [3](#)



Hikmat
IT, Localisation, Business, Marketing
Banten, Indonesia / Native in: Indonesian

Contact:

Pay: Paypal, Moneybookers

Send file (beta)...

Invite to team

NEW! Send invoice

Add to my network

Willingness to Work Again

8 Positive entries

[Make entry >](#)

Translator likelihood of working again (LWA)

Overall	Last 12 months
(1 entries)	(0 entries)
5	0

[Make a LWA entry >](#)

Profile [Company profile](#) [Contact](#) [Personal](#)

User message	Purely Indonesian!										
	Freelancer and outsourcer, Verified member, ProZ.com Moderator This translator helped to localize ProZ.com into Indonesian										
Affiliations	Blue Board: ATS Indo-Lingo / formerly Anonymous Translations Service										
Services	Translation, Interpreting, Editing/proofreading, Website localization, Software localization, Voiceover (dubbing), Subtitling, Desktop publishing										
Expertise	Specializes in: <table><tr><td>Business/Commerce (general)</td><td>IT (Information Technology)</td></tr><tr><td>Computers (general)</td><td>Computers: Software</td></tr><tr><td>Government / Politics</td><td>Social Science, Sociology, Ethics, etc.</td></tr><tr><td>Retail</td><td>Finance (general)</td></tr><tr><td>Internet, e-Commerce</td><td>General / Conversation / Greetings / Letters</td></tr></table>	Business/Commerce (general)	IT (Information Technology)	Computers (general)	Computers: Software	Government / Politics	Social Science, Sociology, Ethics, etc.	Retail	Finance (general)	Internet, e-Commerce	General / Conversation / Greetings / Letters
Business/Commerce (general)	IT (Information Technology)										
Computers (general)	Computers: Software										
Government / Politics	Social Science, Sociology, Ethics, etc.										
Retail	Finance (general)										
Internet, e-Commerce	General / Conversation / Greetings / Letters										
KudoZ activity	Questions answered: 1632, Questions asked: 1 Easy / 117 PRO, PRO-level points: 1926										
Company Size	<3 employees										
Year Established	1996										
Portfolio	Sample translations submitted: 5										
Glossaries	General , Glosari PB Depdiknas RI Lengkap , Hukum/Kontrak										
Associations	HPI										
This company	Hosts interns										
Translation education	BA-Universitas Padjadjaran										
Experience	Years of translation experience: 16. Registered at ProZ.com: Apr 2005. Became a member: Dec 2005.										
Credentials	English to Indonesian (University of Indonesia, verified)										

Member since Dec '05

Audio Greeting

Working languages:
English to Indonesian
Indonesian to English
English to Sundanese
Malay to English
Indonesian (monolingual)

[More >](#)

Local time
17:36 WIT (GMT+7)
(the same as you)

Today (auto-adjusted): **Barely available**

February 2009

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

[\[View full calendar\]](#)



Cara mendaftar menjadi anggota:

- Bahtera:

Kunjungi situs:

<http://groups.yahoo.com/group/bahtera/>

Klik pada tombol: **Join This Group!**

- HPI

Unduh formulir pendaftaran dari situs

HPI di : www.hpi.or.id, lengkapi dan

irim kembali ke: sekretariat@hpi.or.id

Bayar biaya pendaftaran dan iuran



Cara mendaftar di PROZ.COM

Kunjungi situs ProZ.com di

<http://www.proz.com/>

Pada baris:

New to ProZ.com?

Klik “Register (free)”

(Anda nantinya dapat meningkatkan status Anda)



Cara mendaftar di TRANSLATORSCAFE

*Kunjungi situs TranslatorsCafe di:
<http://www.translatorscafe.com>*

*Klik “**home**”.*

Tampil beberapa pilihan

Pilih dan Klik:

*“**New Member (Free)**”*

(Anda nantinya dapat meningkatkan status Anda)



Handout dari **Himpunan Penerjemah
Indonesia (HPI):**

***Kode Etik
Penerjemah***



Handout dari ProZ.com:

**“ProZ Professional Practices
for Language Service
Providers”
(Professional Guidelines)**



Handout dari TranslatorsCafe:

“Dealing with Agencies and Direct Clients”



Demikian paparan singkat saya yang bertujuan untuk memberi Anda gambaran sedikit mengenai fasilitas yang tersedia bagi komunitas penerjemah dewasa ini.

Manfaatkan sepenuhnya fasilitas tersebut karena ini merupakan ***PINTU GERBANG*** Anda untuk menjangkau Pasar Global

Semoga Sukses!



Pranala Bermanfaat:

<i>HPI:</i>	<i>www.hpi.or.id</i>
<i>Sekretariat HPI:</i>	<i>sekretariat@hpi.or.id</i>
<i>Bahtera:</i>	<i>http://groups.yahoo.com/group/bahtera/</i>
<i>ProZ:</i>	<i>http://www.proz.com/</i>
<i>TranslatorsCafe:</i>	<i>http://www.translatorscafe.com/</i>
<i>KBBI Daring (online):</i>	<i>http://bahasa.kemdiknas.go.id/kbbi/index.php</i>
<i>KaTeGlo:</i>	<i>http://kateglo.bahtera.org/?</i>
<i>Merriam-Webster online:</i>	<i>http://www.merriam-webster.com/</i>
<i>M-W Visual Dictionary:</i>	<i>http://visual.merriam-webster.com/</i>
<i>The Free Dictionary:</i>	<i>http://www.thefreedictionary.com/dictionary.htm</i>
<i>MacMillan Dictionary:</i>	<i>http://www.macmillandictionary.com/</i>